

УДК 37+398+24

НЕКОТОРЫЕ ОБРАЗЦЫ БУДДИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАЛМЫКОВ В РУКОПИСНЫХ МАТЕРИАЛАХ И. И. ПОПОВА

Саглар Мирзаева

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник

Калмыцкий научный центр РАН

Элиста, Российская Федерация

E-mail: saglaramirzaeva@kigiran.com

Аннотация

Буддийские переводные сочинения, составляющие важную часть письменного наследия монгольских народов, в частности калмыков, представлены в рукописных материалах собирателя калмыцкого фольклора рубежа XIX–XX вв. И. И. Попова. Цель публикации — описание и анализ образцов буддийских сутр и повествовательной литературы, калмыцкие тексты или русскоязычные переводы которых были зафиксированы И. И. Поповым в одной из его рукописных тетрадей под названием «Переводы разных сочинений с калмыцкого языка на русский И. И. Попова». Анализ содержания тетради позволяет очертить круг наиболее распространенных и важных для калмыков сакральных текстов — «Алмазной сутры», «Сутры Будды Амитабхи», «Сутры Белого старца» и других сочинений канонической и неканонической литературы. Особую ценность, на наш взгляд, имеют предисловие и небольшие введения, предваряющие многие из включенных в тетрадь сочинений, поскольку они сохранили память об информантах, к которым обращался И. И. Попов.

Ключевые слова

Донские калмыки, И. И. Попов, inédits, буддийская переводная литература, сутры, «Алмазная сутра», «Сутра Будды Амитабхи», «ясное письмо»

Благодарность

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00287 «Инедиты калмыцкого фольклора из архива И. И. Попова».



UDC 37+398+24

SAMPLES OF KALMYK BUDDHIST LITERATURE IN I. I. POPOV'S MATERIALS

Saglara V. Mirzaeva

Candidate of Philological Sciences, Senior Research Associate

Kalmyk Scientific Center of the RAS

Elista, Russian Federation

E-mail: saglaramirzaeva@kigiran.com

Annotation

Buddhist translated texts form a significant part of written heritage of Mongolian peoples, in particular Kalmyks, and are represented in handwritten materials of I. I. Popov, the collector of Kalmyk folklore of the turn of 19th–20th centuries. The paper aims to give description and analysis of Buddhist sutras and samples of narrative literature which were written down by I. I. Popov and preserved in one of his manuscripts entitled as “Translations of various texts from Kalmyk to Russian made by I. I. Popov”. The analysis of the manuscript gives opportunity to define most popular and wide-spread sacred Buddhist texts — “Diamond sutra”, “Sutra of Amitabha”, “Sutra of White Old-man” and other canonical and apocryphal works. Of great interest, in our opinion, are author's foreword and small introductions to great part of texts because they contain valuable data on informants recorded by I. I. Popov.

Keywords

Don Kalmyks, I. I. Popov, inédites, Buddhist translated literature, sutras, “Diamond sutra”, “Sutra of Amitabha”, “Clear Script”

Acknowledgements

The study was carried out within the framework of the project “Inédites of the Kalmyk Folklore from I. I. Popov's Archive” (No. 20-012-00287) with the financial support of RFBR.

ВВЕДЕНИЕ

Буддийские сочинения, большей частью переводные с тибетского языка, являются одной из важных составляющих письменного наследия калмыцкого народа (Омакаева, 2010; Омакаева, 2022). О составе религиозной литературы калмыков, циркулировавших в народе сочинениях мы можем получить представление на основе анализа коллекций монголоведов второй половины XIX–начала XX вв. К. Ф. Голстунского, А. М. Позднеева, Н. Очирова и др. Приобретенные ими в Калмыцкой степи в рамках научных командировок буддийские сочинения хранятся в российских фондохранилищах. Так, Н. Очиров в своем отчете о поездке к астраханским калмыкам в 1909 г. приводит названия приобретенных им восемнадцати рукописей на ойратском «ясном письме» (Отчет о поездке..., 1910), в числе которых мы находим различные произведения дидактической литературы («Наставления Джебдзун-дамба-хутукты»), повествовательной («Повесть о Усун-Дебискерту-хане», «Повесть о Будде и брахмане», «Повесть о ступе Джарун-кашор»), ритуальной («Сочинение о плохих предзнаменованиях», «Сочинение о плохих сновидениях»).

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Одним из ценных источников по религиозной литературе калмыков рубежа XIX–XX вв., еще не введенных в научный оборот, представляются рукописные материалы И. И. Попова (Номинханов, 1967), а именно вторая из девяти тетрадей «Переводы разных сочинений с калмыцкого языка на русский И. И. Попова» (ГАРО. СИФ. № 13811). Как упомянуто в предыдущей нашей публикации (Мирзаева, 2021), данная тетрадь содержит, согласно авторскому оглавлению, десять сочинений¹: «Сутра трех груд» (в записи И. И. Попова — «35 кипарисных поклона»²), ритуальный текст праздника летнего солнцестояния Урюс сар «Урсин бичг», текст сказывания по кости «Кемэлһдг ясна бичг» и сочинение о плохих предзнаменованиях «Хамг му ёрын бичг» в оригинале и русском переводе, «Алмазная сутра», комментарий о пользе этой сутры, «Ответы Бхараты», «Наставления Джебдзун-дамба-хутухты», «Сутра Будды Амитабхи», восьмая глава «Моря притч» (только в русском переводе И. И. Попова).

ОБСУЖДЕНИЕ

Целью данной статьи являются описание и общая характеристика образцов буддийских сутр и комментариев к ним, включенных И. И. Поповым в данную тетрадь.

Общее описание тетради

Тетрадь «Переводы разных сочинений с калмыцкого языка на русский И. И. Попова», как указано в предыдущей публикации (Мирзаева, 2021), включает

¹В разделе предварительных замечаний к «Сутре Будды Амитабхи» обнаружен также текст «Сутры Белого старца», который не обозначен в содержании. Он также приводится в калмыцком написании, сопровождаемом подстрочным переводом И. И. Попова на русский язык.

²Более распространенное в монгольской письменной традиции название данного сочинения — «ᠰᠣᠣᠲᠤ ᠵᠠᠩᠳᠠᠨ» (букв. 'сияющий сандал'). В предисловии к данному сочинению И. И. Попов приводит его калмыцкое название как «зандан гучин табун мургүл» (ойр. zandan yučin tabun mürgöl).

128 листов, или 220 страниц в авторской нумерации И. И. Попова. Сама тетрадь на титульном листе датирована 1893 г., но внутри практически все тексты имеют свою датировку, причем в некоторых случаях И. И. Попов отмечает отдельно дату перевода и фиксации в тетради, что позволяет восстановить последовательность выполненных им переводов в следующем порядке:

- 1) «Наставления Джебдзун-дамба-хутухты» — 17 декабря 1891 г. (переписана 1 сентября 1895 г.),
- 2) «Сутра Будды Амиабхи» (на титуле датирована 1895 г.) и «Сутра Белого старца» — 4 марта 1897 г.,
- 3) комментарий к «Алмазной сутре» — 22 февраля 1897 г.,
- 4) «Урсин бичг» — 8 сентября 1900 г.,
- 5) «Алмазная сутра» и «Ответы Бхараты» — 8 сентября 1902 г.,
- 6) «Сутра трех груд» — 15 декабря 1902 г. (на титуле датирована 1898 г., в конце приведена также дата 10 марта 1898 г.).

В отличие от других тетрадей, в этой тетради текст на старокалмыцком «ясном письме» *тодо бичиг* практически отсутствует, исключение составляют титульные листы отдельных сочинений, окончание комментария о пользе чтения «Алмазной сутры» и словарь в примечаниях к «Сутре Будды Амиабхи». В тексте встречаются также пометы на тибетском языке, свидетельствующие о знании И. И. Поповым данного языка (упоминания об этом в исследовательской литературе не обнаружены).

Выбор буддийских сочинений, включенных И. И. Поповым в тетрадь, продиктован, как следует из авторского предисловия, его интересом к концепции праджняпарамиты и личности Нагарджуны (см. рис. 1)¹, по буддийским представлениям принесшего это учение в мир людей, а также стремлением продемонстрировать жанровое многообразие религиозной литературы на *тодо бичиг* — как канонической, так и относящейся к популярной, «народной» форме религии. Сам автор, обосновывая необходимость создания подобного труда, в предисловии к «Наставлениям Джебдзун-дамба-хутухты» указывает: «В каждой кибитке нашего станичника-калмыка можно найти ном, т. е. в частном смысле, книгу религиозного содержания» (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 78), а также подчеркивает, что руководствовался соображением, «что ознакомление с книгами, наиболее распространенными в народе, дает нам и наиболее верное представление о нем» (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 79).

¹Рисунок подписан автором: «Учитель Нагарджуна», на ойратском — *Nayazuna baqši*, на монгольском — *luus bütiigsen qutuytu*, на тибетском — *mgon po klu sgrubs* (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 66). Также И. И. Попов дает о нем небольшую справку: «Основателем Махаяны считается бодхисаттва Нагарджуна. Религиозные книги говорят, что он жил больше 300 лет, сочинил массу трудов философского и тарнистического содержания. Родился в южной Индии и имел сначала имя Арджуна. Присоединение к своему имени „Нага“ (змея) получил, потому что при его обращении в буддизм имели большое влияние змеи, почему на картине он и изображается с семью змеями. Главным сочинением Нагарджуны являлся Праджняпарамита. Это сочинение добыто им из моря от царя змей (драконов-нага), который взял Нагарджуну к себе, где показал ему это неизвестное тогда сочинение. Нагарджуна изучил его и возвратился с этой книгой на землю. Драконы слышали это учение из уст самого Будды, записали его и сохраняли до того времени, пока появится поколение, способное понять его. Здесь мы поместили портрет Нагарджуны, потому что переводили (нрзб) сочинение, известное у калмыков под названием Дорджи-Джодбо» (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 66).

РЕЗУЛЬТАТЫ

Комментарий о пользе чтения «Алмазной сутры»

Данное сочинение необычайно популярно в письменной традиции монгольских народов и представлено многочисленными монгольскими и ойратскими списками (Сазыкин, 1986; Сазыкин, 1997; Сазыкин, 2004; Сазыкин, Ёндон, 1998; Ойратская версия..., 2019; и др.). Монголоеды определяют его как перевод с тибетского языка, выполненный не позже XVII в. (Ёндон, 1975).

Текст комментария в переводе И. И. Попова под названием «Объяснение Дорджи-Джодвы» включает пятнадцать рассказов, или глав: последовательность и названия рассказов соответствуют уже введенным в научный оборот ойратским версиям памятника (Ойратская версия..., 2019). Приведем перечень названий глав ниже:

1) Из книги о благотворительной пользе достигнувшей того края мудрости РДорджи-ГДжодбо¹ глава первая о найденной в уединенном монастыре РДорджи-ГДжодве и продленной ею жизни;

2) Глава вторая про незначительного монаха, усмирившего всемерно свирепого тэнгри книги о благотворительной пользе Дорджи-Джодва;

3) О гелюне Дарма Гарве, избавившемся от тяжелой болезни и возродившемся в царстве совершенной радости из книги о пользе и благости достигшей того берега мудрости Дорджи Джодбы глава третья;

4) Из книги о пользе и благости, достигшей того берега премудрости РДорджи-ГДжодбо четвертая глава о домохозяине, избавленном от озера кипящей меди;

5) Глава пятая из книги о великой благости дошедшей до того края премудрости РДорджи-ГДжодбо о монахе, оставившем препятствие — сомнения и освобожденном из ада;

6) О чиновнике, освобожденном от ханского наказания из книги о благотворительной пользе достигшей того края премудрости РДорджи-ГДжодбо глава шестая;

7) О старухе, возродившейся в царстве Сюке-Вади из книги о благотворительной пользе РДорджи-ГДжодбо глава седьмая;

8) Об убийце человеке, освобожденном из ада и возродившемся в царстве Сукээ-Вади из книги великой благости дошедшей до той стороны божественной премудрости глава восьмая;

9) О домохозяине, избавившемся от дурной болезни и об обращении в веру хана и всех простолюдинов из книги о великой благости дошедшей до той стороны божественной премудрости РДорджи-ГДжодбо глава девятая;

10) О человеке, подлежавшем смерти, но спасенном хранителем веры из книги о великой благости РДорджи-ГДжодбо глава десятая;

11) О грешном человеке, избавившемся от ада и возродившемся в царстве Сюкэ-Вади из книги о благотворительной силе дошедшей до того края божественной премудрости РДорджи-ГДжодбы глава одиннадцатая;

12) О девушке, освобожденной из ада и нашедшей перерождение в мужчину из книги о благотворительной силе дошедшей до того края премудрости РДорджи-ГДжодбо глава двенадцатая;

¹От тибетского названия сутры Rdo tje gcod pa (букв. 'рассекающий алмаз').

13) О табунщике, возродившемся в царстве Сукэ-Вади из книги о благотворительной силе достигшей того края премудрости РДорджи-ГДжодбо глава тринадцатая;

14) О дочери домохозяина, почтившей (РДорджи-ГДжодбу) до степени семи священных шагов и нашедшей семь перерождений в царстве небожителей и наконец возродившейся в царстве Сукэ-Вади из книги о великой благодати дошедшей до того края премудрости РДорджи-ГДжодбо глава четырнадцатая;

15) О монахе Джильба, проявившем высоко удивительные предзнаменования после того, как сделался нирваной, из книги о благотворительной силе дошедшей до того края мудрости РДорджи-ГДжодбо глава пятнадцатая.

Из отличий калмыцких списков от других монгольских и ойратских рукописей сочинения Б. А. Бичеев называет начальную фразу 8-го рассказа, представляющую собой повтор первой строки предыдущего, 7-го, рассказа. Эта же особенность присутствует в переводе И. И. Попова (см. начало восьмой главы: «Опять же в одной земле жил человек, евший мясо, раков и лук» (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 23), что подтверждает вывод Б. А. Бичеева о специфике бытовавших среди калмыков списков комментария о пользе чтения «Алмазной сутры».

Поскольку рукописные материалы И. И. Попова можно охарактеризовать как рабочие, в отдельных случаях его перевод не лишен излишнего буквализма, затрудняющего понимание читателем, не посвященным в буддийскую терминологию:

В первый весенний месяц в новолунье монах, скрестив в молитвенную позу скипетром ноги, сделался нирваной (от ойр. *nirvan bolun* почтит. 'скончаться, покинуть мир'); см. в рукописи Д. Юльга: *xaburiyin eken sarayin nigen ši/neyin ödür oçir zamilal-yer souji nirvān bolun* (Ойратская версия..., 2019: 175) 'в первый день первого весеннего месяца сидя в позе ваджрасаны, он ушел в нирвану' (Ойратская версия..., 2019: 78).

В одном случае сам автор определяет свой перевод как неясный:

Когда тот мудрый монах возвращался домой, Эрлик хан (сказал), как сохраняется в сундуке шелковая материя, так же и рождается (и сохраняется в душе человека) унижительная мысль (сомнения); см. в рукописи Д. Юльга: *tegēd tere mergen toyin inu zambutibtu xariji ireqsen-dü erliq xāni bariqsan kib tor/yon töüni abdara dotoro bayiqsan-du: töüni uçir şiltayār durad/xu sedkil töröji* (Ойратская версия..., 2019: 169) 'вернувшись в Джамбудвипу, тот мудрый тойн нашел в своем сундуке шелк, поднесенный Эрлик-ханом. По этой причине в его сознании зародилась благодать...' (Ойратская версия..., 2019: 71).

В словарной статье к слову *dorodxu* небольшого глоссария к «Сутре Будды Амитабхи» И. И. Попов приводит калмыцкий оригинал этого фрагмента: *Тэрэ мэргэн тойн ину замба-тибду хариджи ирэксэн-ду, эрлик хан киб торгон түүни абдара доторо байксан-ду, түүни учир шильтагар дородкуй сэдкин төрөджи* (восстановленное ойратское написание — *tere mergen toyin inu zamba-tibtu xariji ireqsen-dü: erliq xān kib tor/yon töüni abdara dotoro bayiqsan-du: töüni uçir şiltayār dorodxui sedkil töröji*). Мы видим, что здесь от вышеприведенного фрагмента Д. Юльга отличается одно слово *dorodxui* в фразе *dorodxui sedkil* 'унижающая мысль' (в рукописи Д. Юльга *duradxu sedkil* 'напоминание, воспоминание'). Возможно, в данном случае мы имеем либо два слова, различающиеся в двух списках рукописи, либо слово, неправильно прочитанное и записанное И. И. Поповым. Мы склоняемся ко второму варианту,

поскольку в контексте всего предложения *duradxu sedkil* выглядит более подходящим по смыслу, и сам И. И. Попов сомневается в верности своего перевода, о чем указывает в словарной статье: «Место очень неясное, буквальный перевод: „когда тот мудрый тойн вернулся домой и его шелковые материи были внутри сундука, то Эрлик хан возымел по этой причине унижительную мысль“, что не согласуется с предшествующими и последующими словами и непонятно, какую унижительную мысль возымел Эрлик-хан?» (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 100).

В 13-м рассказе перевода И. И. Попова обнаруживается одна небольшая сюжетная деталь, отличающая его от известных версий сочинения, возникающая, по нашему мнению, по причине неправильного понимания оригинального текста И. И. Поповым и приведшая к неправильному переводу. Поскольку сам рассказ небольшой по объему, приведем его ниже (в том числе для иллюстрации переводческой техники И. И. Попова) в сравнении с текстом калмыцкой рукописи Д. Юльга:

Перевод И. И. Попова	Транслитерация рукописи Д. Юльга	Русский перевод
Снова. У некоего домохозяина был сын очень быстрых способностей. В одно время (отец) послал (его) в сопровождении одного слуги к учителю закона. Когда тот выучил закон, то его слуга также сам выучился закону и сделался знатоком в письме, чтении и тому подобном. После сего тому слуге вошло в голову сделаться служителем своего учителя и сообразно этой мысли он сделался табунщиком его. Затем, когда он пас табун, то вследствие того что он вспомнил о благодетельной силе написания РДорджи-ГДжодбы, хотел бы написать РДорджи-ГДжодбу, но не нашлось бумаги. Когда он сидел и думал написать (ее) на камне, то вспомнил, что если написать на земле или на камне, то на нее будут наступать животные и это будет грех. Он написал на небе. Окончив написание и воздав почести курениями, он сказал такое благопожелание: «По силе благодетельного дела написания РДорджи-ГДжодба да водворюсь я среди десяти воздаяний и прохладительных плодов, да буду издавать благоухание небожителей, [17/27об] да исполнюсь	<i>basa nige geriyn ezen-dü xur=ca biliqtai nige küböün bui: te=re küböügi nom suryaxa baqšiyin dergede nige kütöçitöi ilgeq=sen-dü: tere küböün nom suruqsan xoyino: töüni kütöçi cü nom öbörön surji bičikü ungšixu terigüüten-dü sayin bolboi: töüni xoyino tere öbörüyin baqšiyin šibeqčine sedkiltai boluqsani toryouli-du töüni adouči bolboi: (tende) tere adou adou=lañi yabutala: urida «rDorje gñod=pa» bičiqseni ači tusa medeq=sen šiltayār «rDorje gñodpa» bičiye gebe cü cāsūn ese ol=duqson-du čiloun-du bičiye geñi soun atala: yazar čiloun-du biči=küle törölkitön noyoud giškeñi kilince bolxu geñi sanañi: oqtor= [13b] yui-du bičibeñi: bičiji tögüsked küji-bēr takiji eyin kemēn «rDorje gñodpayigi» bičiqsen buyan-yēr: arban üre seriün zemis te=rīgüüten orošin tenggeri kümüni ünür anggixui ceceq-luyā tögü=sün: burxān-luyā adali buyani coq=coši tögüsken olxu boltuyai: kemēn irōqsen-yēr: daruyida küseq=sen metü tere yazar bügüdēr tenggeriyin sanggiyin šuyi metü bolun: tere yazariyin züq-tü küči=tei xura casun ulān kei xüi möndür kiruu ügei bolji: tere adouči nasuda buyan</i>	У одного мирянина был остроумный сын. Когда того мальчика отправили к наставнику для обучения, вместе с ним послали слугу. Пока тот мальчик обучался, его слуга самостоятельно научился хорошо читать и писать. Но затем он сблизился со служанкой своего учителя и в наказание был отдан в табунщики. Будучи табунщиком, он решил переписать «Алмазную сутру», поскольку знал из прежнего [обучения] о пользе «Алмазной сутры». Однако не найдя бумаги, решил написать на камнях. Но потом подумал: «Если напишу на камнях, то живые существа будут грешить, наступая на них». И написал [сутру] на небесах. Окончив переписку, он воскурил благовония и произнес благопожелание: – Да наполнится вся земля благодаря переписке «Алмазной сутры» отличными плодами, свежими фруктами и благоуханием небесных цветов! Да обретутся добродетели, подобные величественным добродетелям Будды! Вскоре согласно его пожеланию вся местность наполнилась благоуханными небесными рощами. В той стороне

подобно цветам, да совершусь подобно буддам собранием добродетельных да найдется мне все это». Когда он произнес такое благопожелание, то в исполнение этого вся эта земля сделалась подобною драгоценному лесу небожителей. В этой земле уничтожились метели и снег, вихри, град и мороз. Тот же табунщик в продолжении своей жизни, приумножая добродетель, возродился после своей смерти в блаженном месте Сукэ-Вади. О табунщике, возродившемся в царстве Сукэ-Вади из книги о благоде- тельной силе достигшей того края премудрости РДорджи-ГДжодбо глава ТРИНАДЦАТАЯ.	<i>xurāji: ükün yödēd saca jiryalangtu Sukavadiyin oron-du töröböi: «Biligiyyin činadu küreqsen «rDorje gʻjodpayin» ači tusa-ēce»: adouči Sukavadiyin o=ron-du töröqsön bölöq-inu arban yutuγār bui: : :: (Ойратская версия..., 2019: 174).</i>	прекратились сильные дожди, снегопады, ураганы, град и иней. Тот табунщик всю жизнь был добродетелен. Скончавшись, он тут же возродился во счастливой стране Сукхавати. Тринадцатая глава «О том, табун- щик возродился в раю Сукхавати» из «[Комментариев] о пользе „Алмаз- ной сутры праджняпарамиты“».
--	--	--

Как мы видим из вышеприведенной таблицы, в предложении, выделенном жирным шрифтом, И. И. Попов перевел ойр. *tere öböriyin baqšiyin šibeqčine sedkiltai boluqsani* как ‘тому слуге вошло в голову сделаться служителем своего учителя’, не приняв во внимание, что ойр. *šibeqčīn* относится к женскому роду (см. показате- лять женского рода –*gčīn* среднемонгольского языка), обозначая только служанку, и включает показатель дательного-местного падежа –*e* (хотя можно предположить, что в ойратской рукописи, которой пользовался И. И. Попов, он мог отсутствовать).

«Алмазная сутра»

И. И. Попов во введении к тетради характеризует эту сутру как одно из наи- более популярных сочинений у калмыков, которое имеется практически в каждой семье: «Известно, каким высоким уважением пользуется эта книга у калмыков. Нет почти ни одной кибитки, в которой не было бы списка этого сочинения. Пишут его чернилом, серебром и золотом, причем сообразно с материалом письма увели- чивается и заслуга поручившего написать Дорджи-Джодбу. Золотом написания Джодба много раз душеспасительнее написанной серебром, а эта последняя в свою очередь много полезней для душеспасения писанной чернилом» (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 2об.). Кроме того, он приводит имена калмыков, у которых он приобретал рукописи сутры: тибетский рукописный текст — у гелюнга Баты Хулхачинова, у которого также имелся и экземпляр, записанный золотом на чер- неной бумаге, монгольский ксилограф сутры с изображениями Будды Шакьямуни и Будды Майтрейи на титуле — у Басана Омунадинова (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 2об.–3). Название сутры переведено И. И. Поповым буквально как «Судра великого пути, называемая Достигший той стороны божественной премудрости расторгающий алмаз». В начале текста приводятся санскритское (Арья-Ваджра- Дзэцэда-Ка Праджня-Парамита Нама-Махаяна-Сутра¹), тибетское (Пагба-Ше-раб- джи парол-ду чин-ба Дор-джэ Джод-ба шэ-джа-ва тэг-ба чэнбои-до²), монгольское

¹Санскр. vajracchedikā-prajñāpāramitā-sūtra.

²Тиб. ‘phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po’i mdo.

(Хутукту билигийн чинаду куруксэн тасулукчи очир кэмэку йэкэ колгони судур¹⁾ и русское (Сутра великого пути, называемая достигший той стороны божественной премудрости расторгающий алмаз) названия сутры (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 30), что говорит о том, что И. И. Попов при переводе пользовался и тибетской, и монгольской версиями.

Как и в случае с переводом комментария о пользе «Алмазной сутры», перевод И. И. Попова тяготеет к буквальному, например, «совершенный возрастом Суббуди» (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 30об.) — дословный перевод ойр. *nasu tögösüqsen*, являющегося в свою очередь калькой тиб. *tshe dang ldan pa* ‘досточтимый’; «явившийся подобно своим предшественникам» (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 31) — дословный перевод ойр. *tögünčilen boluqsan*, калька тиб. *de bzhin gshegs pa* ‘так пришедший, Татхагата’, эпитет Будды.

«Ответы Бхараты»

Следующее сочинение в рукописи И. И. Попова представляет собой перевод брошюры А. Шифнера «Bharatae responsa tibetice cum versione latina» с латинского, записанный 12 июля 1901 г. И. И. Поповым со слов гостившего у него «инспектора Острогжской гимназии Ивана Васильевича Автокротова» (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 50). Е.-У. Хартманн указывает, что данное издание представляет собой перевод А. Шифнера на немецкий язык раздела Винаи Кшудракавасту (санскр. *kṣudrakavastu*) (Hartmann, 2011: 86). По содержанию данное сочинение близко рассказам из известных многим сборников сказочной прозы — индийской «Панчатантры», арабской «Калилы и Димны» и др. и композиционно выстроено в виде вопросов, задаваемых царем Прадьютой² (санскр. *pradyota*) министру Бхарате (санскр. *bharata*), и ответов второго, содержащего в качестве иллюстрации различные поучительные истории, главными героями которых, как в вышеперечисленных сборниках, выступают различные животные. Можно лишь предположить, что причиной, по которой И. И. Попов включил данное сочинение в образцы религиозной литературы калмыков, является его принадлежность к каноническому своду Ганджур (от тиб. *bka' gyur* ‘слово Будды’), который наряду с Данджуром (от тиб. *bstan gyur* ‘перевод Учения’) составляет основу письменной традиции тибето-монгольского буддизма.

Приведем в качестве примера начало сочинения в записи И. И. Попова:

Царь Праджота обедал по очереди в женском (нрзб³⁾ (у отдельных жен), один день у Шанты, матери Гопалы, другой у Тары Пандавики. Когда он, в одно время, собирался обедать у Шанты, матери Гопалы, и радовался кислому молоку, Шанта, мать Гопалы, взяв сосуд кислого молока, села в виду обедающего. В это время там прошла Тара Пандавика. Одета в дорожную шерстяную одежду, она, как бы молнией, осветила царя вместе с Шантой, матерью Гопалы. Увидевши этот блеск, удивленная Шанта сказала: «Царь, что это значит? Молния что ли вдруг сверкнула? Или кто-нибудь подвинул лампаду?». Он ответил: «Шанта, этот свет не от молний и не от лампы, а здесь прошла Тара Пандавика, так как она одета в шерстяную одежду, то это блеск от ее одежды. Отказавшись от такой дорогой

¹Монг. *qutuγtu biligiγin činadu kürügsen tasuluγči očir kemekü yeke kölgöni sudur*.

²Е.-У. Хартманн пишет, что царь Прадьюта из Уджжайни, который был рожден наряду с тремя другими царевичами как будущий Будда, является главным персонажем во всем цикле «Кшудракавасту» (Hartmann, 2011: 85).

³Неразборчиво.

одежды и предпочтя золотую корону, ты поступила глупо; разве в доме моем нет золотых корон. Затем происходящая из низшей касты, некоторое время остается (ею же)». Она сказала: «Царь, каким образом явилась бы у нее такая мудрость? Несомненно, по твоему собственному указанию она выбрала дорогую одежду?». Царь сказал: «Право, я ей не делал указаний, по своему соображению она выбрала». «Ты дал ей указание». «Я не давал указания». Когда у них началась ссора в таких словах, Шанта ударила царя по голове сосудом с кислым молоком, а так как царь был лыс, то голова его была разбита. (нрзб) руками головы, царь подумал: И голова моя разбита, и мозг мой вытек, стало быть, она хотела совсем убить меня; прежде чем умереть, я предам ее смерти. Он отдал Бгарате следующее приказание: «Бгарата, я совершенно отвергаю Шанту, мать Гопалы, и ты предай ее смерти». Бгарата стал так размышлять: «Царь очень любит ее и только в порыве гнева отдал такое приказание, поэтому я предам ее смерти не сейчас, а тогда, когда царь успокоится и я узнаю его мысли; между тем, я скрою ее в каком-нибудь уединенном месте». Так размышляя, он сказал: «Царь, согласно такому приказанию твоему, я убью ее; ее же скрывал в каком-то уединенном месте». Царь, успокоившись, сказал: «Бгарата, где находится Шанта, мать Гопалы?». Тот ответил: «Царь, когда ты сказал мне, что совершенно отвергаешь Шанту, мать Гопалы, и приказал мне предать ее смерти, я, следуя царскому приказанию, убил ее. Он сказал: Бгарата, ты хорошо сделал, теперь я и Тара Пандавика, и юноша Гопала, и Пурогита уйдем, ты сам, надевши диадему, управляй царством. Я же, так как она, Шанта, нанесла мне обиду, забота об этой Таре, буду впредь наслаждаться. Так опять и опять раздумывая, я решил поэтому убить ее». Тот ответил: «Царь, теперь удостой выслушать мысли, высказанные некоторыми мудрыми мужами, и примеры.

Главное содержание.

Голубь. Лишенный. Трудный для порождения. Обманутый. Недовольный и присоединяющаяся (нрзб) Вот сущность главного содержания.

Содержание. Голубь. Обезьяна. В мере (нрзб) делают (помогают).

Великий царь, некогда в горной стране, не знавшей людского общества и опасностей, украшенной лесом различных деревьев, населенной множеством львов, тигров, медведей, кошек и серн, кабанов и различными стаями птиц, в некотором месте голубь, одаренный душою, свил гнездо на верхушке большого дерева и, наполнив его зрелыми плодами, сказал жене: «Не ешь, милая, этих плодов, теперь как-нибудь будем содержать себя, когда налетит ветер и дождь, тогда мы съедим их». Она сказала: «Хорошо, ты сказал, я так сделаю». Немного спустя, когда плоды от ветра и солнца высохли и гнездо опало, голубь сказал: «Милая, разве я не говорил тебе, что этих плодов не следует трогать, а что их нужно съесть тогда, когда начнется (поднимется) ветер и дождь? Зачем ты их поела?». Голубка отвечала: «Я их не ела». Голубь сказал: «Я оставил гнездо полным, если ты не ела плоды, почему это гнездо стало меньше?». Голубка отвечала: «Почему гнездо стало меньше, я не знаю. Я не съела из него даже ни одного зерна». «Ты съела». «Я не ела». Так отвечая, они оба поссорились, голубь ударил голубку клювом и лишил ее жизни. После этого голубка осталась висеть там же. Немного спустя, когда внезапно выпал дождь и это гнездо с этими зернами стало так же полно, голубь, рассудивши, что гнездо полно плодов, и, стало быть, голубка их не ела, начал

просить прощения. «Пестрая, радость моя, вставай. Этих плодов ты не ела, гнездо мое полно, прости ты мою вину!». Так он сказал, и некий бог произнес следующие стихи:

«Почему в лесу живущий голубь с пестрыми крыльями, имеющий красные глаза, сам убивший свою дорогую, глупо горюет».

Как безрассудный голубь, глупо горюя о своей дорогой и невинно убитой, так царь в порыве убивший Шанту, которая веселила его душу, глупо горюя, называет ее милейшей, опомнившись, просит прощения вины.

Царь, дело, тобою предсказанное, я сравниваю с этим примером » (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 51–52об.).

«Сутра трех груд»

Данная сутра, относящаяся к сутрам покаяния, на титуле носит название «35 кипарисных поклона¹ в оригинальном тексте и в переводе с калмыцкого на русский И. И. Попова». Автор характеризует ее как сочинение небольшого объема («коротенькая из 5 листиков состоящая дэктэр»²) и «род буддийского символа веры», при начитывании которого «старики обоего пола во время трех мациков» кладут поклоны. Особый интерес представляет включенный в небольшое предисловие к сутре ее тибетский текст, продиктованный «бабкой Улан Бальдиновой» и записанный им кириллицей (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 70об.), поскольку он демонстрирует бытовавшие в тот период практики буддистов-мирян. Приведем его ниже в записи И. И. Попова, сопроводив транслитерацией тибетской редакции сутры³:

Тибетский текст в записи И. И. Попова⁴

Намо доксок сэмджан тамдждад донду дүү докбар⁵

бламали джабсо-чо санджили джабсо-чо, цөли джабсо-чо, гиндали джабсо-чо.

Томба⁶ джомба дөй. Дэвшин шэкба ра-джомба янг дакбар зогпи санджи бал джалва шакджи тобали чакцало.

Дэвшин шэкба дорджи нинбүф раб-ту джомбали чакцало.

Дэвшин шэкпа ринчен од порли чакцало.

Дэвшин шэкба лу ванги джалполи чакцало.

Дэвшин шэкба бакбуу дэли чакцало.

Транслитерация тибетского текста

byang chub sems dpa'i ltung ba bshags pa

bdag ming zhes bgyi ba bla ma skyabs su mchi'o / sangs rgyas la skyabs su mchi'o / chos la skyabs su mchi'o / dge 'dun la skyabs su mchi'o /

bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas dpal rgyal ba shā+kya thub pa la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa rdo rje'i snying pos rab tu 'joms pa la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa rin chen 'od 'phro la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa klu dbang gi rgyal po la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa dpa' bo'i sde la phyag 'tshal lo /

¹Дословный перевод ойратского названия текста «Zandan yučin tabun mürgül», которое И. И. Попов указывает в предисловии к тексту.

²От калм. дегтр 'книга'.

³Различающиеся фрагменты в обоих текстах выделены курсивом.

⁴В тексте сохранены способы передачи И. И. Поповым лабиальных гласных мягкого ряда как ö и ü.

⁵Предположительное тибетское написание — na mo bdag sogs sems can thams cad don du dus rtag par 'поклоняюсь, всегда ради блага меня и всех живых существ'.

⁶Предположительное тибетское написание — ston pa 'Учитель', эпитет Будды.

Дэбшин шэкба бал-джими чакцало.
 Дэбшин шэкба ринчин мэли чакцало.
 Дэбшин шэкба ринчин даводали чакцало.
 Дэбшин шэкба тогба дон йодали чакцало.

Дэбшин шэкба ринчен дабали чакцало.
 Дэбшин шэкба рими мэдбали чакцало.
 Дэбшин шэкба лу ванги джалполи чакцало.
 Дэбшин шэкба цанг бали чакцало.
 Дэбшин шэкба цангба джили чакцало.
 Дэбшин шэкба цүү лали чакцало.
 Дэбшин шэкба цүү лалали чакцало.
 Дэбшин шэкба бал зангли чакцало.
 Дэбшин шэкба зандан бали чакцало.
 Дэбшин шэкба джибджид тайли чакцало.
 Дэбшин шэкба одбали чакцало.
 Дэбшин шэкба нинга мэдбали чакцало.

Дэбшин шэкба сэрэмд джиболи чакцало.
 Дэбшин шэкба мэток бали чакцало.
 Дэбшин шэкба цангби ёсэр намбар ролиби гомбор
 чэмбали чакцало.
 Дэбшин шэкба бадми осор намбар ролиби гомбар
 чэмбали чакцало.
 Дэбшин шэкба нори били чакцало.

Дэбшин шэкба цангбал шангду йонгрок бали
 чакцало.
 Дэбшин шэкба бангбу докги джалчин-джи
 джалбули чакцало.
 Дэбшин шэкба шингду намбар номби бали
 чакцало.
 Дэбшин шэкба йулий шингду намбар джалбали
 чакцало.
 Дэбшин шэкба намбар номби шэкби бали
 чакцало.
 Дэбшин шэкба гү намбар годби бали чакцало.

Дэбшин шэкба ринчэн бадми намбар нимба ла
 чакцало.

de bzhin gshegs pa dpal dgyes la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa rin chen me la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa rin chen zla 'od la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa mthong ba don yod la phyag
 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa rin chen zla ba la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa dri ma med pa la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa dpal byin la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa tshang pa la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa tshang pas byin la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa chu lha la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa chu lha'i lha la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa dpal bzang la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa tsan dan dpal la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa gzi brjid mtha' yas la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa 'od dpal la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa mya ngan med pa'i dpal la phyag
 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa sred med kyi bu la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa me tog dpal la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa tshang pa'i 'od zer nram par rol
 pas mngon par mkhyen pa la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa pad ma'i 'od zer nram par rol pas
 mngon par mkhyen pa la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa nor dpal la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa dran pa'i dpal la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa mtshan dpal shin tu yongs
 bsgrags la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa dbang po'i tog gi rgyal mtshan
 gyi rgyal po la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa shin tu nram par gnon pa'i dpal
 la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa g.yul las shin tu nram par rgyal
 ba la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa nram par gnon pa gshegs pa'i
 dpal la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa kun nas snang ba bkod pa'i dpal
 la phyag 'tshal lo /
 de bzhin gshegs pa rin chen pad mas nram par gnon
 pa la phyag 'tshal lo /

Тибетский текст сутры в записи И. И. Попова неполный и включает имена только 33 будд покаяния. Сам автор указывает: «В говоренной бабкой записи имеются еще слова, но я не ручаюсь за их правильность, а потому здесь и не помещаю» (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 74). За ним следует калмыцкий текст и параллельный русский перевод молитвы, организованные в две колонки. Перевод можно также охарактеризовать как буквальный: эпитет Будды — Татхагата (калм. *төгнчлн болсн*), предшествующий именам всех будд, И. И. Попов переводит как «подобно своим предшественникам в мир явившийся».

«Сутра Будды Амитабхи»

Сутра, именуемая И. И. Поповым «Сутрой Аюки Бурхана», также определяется им как одно из наиболее популярных сочинений среди калмыков. Он дает название монгольской версии сутры, с которой он выполнял перевод, как «Хутукту цаглаши угэй бэлгэ биликту кэмэку йэкэ колгони судур»¹, и описывает ее как рукопись из 9 листов, или 18 страниц малого формата (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 90). Данный перевод, который также тяготеет к буквальному, сопровождается довольно объемным предисловием «Краткие предварительные замечания», содержащим ценные замечания автора о переводной литературе на монгольских языках, в частности, переводах христианского канона на монгольский язык, трудах архиепископа Нила, выпускников Иркутской семинарии отцов А. М. Орлова и Я. П. Родионова, критику брошюры А. М. Позднеева, в которой рассматривается этот вопрос, и пр. Здесь же И. И. Попов дает характеристику бытующей среди калмыков рукописной литературы. Он отмечает, что «теперь же когда русское перо и чернила вытеснили калмыцкий *үзүк* и *бэкэ*, тогда народ калмыцкий начал заражаться сравнительной кипучестью жизни русского народа, начали писать по-калмыцки мало, скоро и небрежно» (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 91). Ошибки, допускаемые переписчиками, он сводит к следующим:

1) отсутствие различения по форме лабиальных гласных *о* / *и* — *ö* / *ü*, несмотря на то, что в «ясном письме» для них имеются разные знаки;

2) опущение или вставка дополнительных графем;

3) замена гласных в соответствии с живым произношением.

Кроме того, автор указывает, что «калмыки в своих сочинениях, писанных книжным языком, пропускают много слов и даже целые фразы, переименовывают их, если им дурно понять смысл, по своему разумению, вставляют фразы и слова от себя и т. п.».

Отдельную ценность имеет небольшой словник И. И. Попова с примерами из текстов, включенный им в «Краткие предварительные замечания». Он содержит 92 слова, которые даются в написании на *тодо бичиг*. В некоторых случаях добавляются монгольский, тибетский (на тибетской графике) и санскритский (в транслитерации) эквиваленты термина в переводе на русский и французский языки. Словарные статьи пронумерованы автором, даны сплошным текстом, без переноса следующего слова на отдельную строку; первые восемь слов в ойратском написании выделены красным цветом. В некоторых случаях вместо слов приводятся примеры из калмыцкого текста в переложении И. И. Попова² с русским переводом и разбираются отдельные слова. Приведем в качестве примера несколько словарных статей (весь словник включен в приложение к статье (см. прил. 1):

üzekü

видеть, взирать, усматривать, созерцать, рассматривать, *üzüülkü* (монг. *ijegülkü*) препоручительный вид³ глагола

читать, учиться (науке), посещать, испытывать, пробовать *üzekü* 'показать, дать посмотреть, предложить, преподать, учить, доказать'

¹Старописьм.-монг. Qutuqtu čaylaši ügei belge bilig-tü kemekü yeke kölgön-ü sudur / ойр. Хутуqtу саqlaši ügei belge biliqtü yeke kölgöni sudur.

²Примеры на тодо бичиг, данные И. И. Поповым в кириллической записи с использованием особых диакритических знаков, приводятся в латинской транслитерации.

³Побудительный залог.

<i>ilaγuxu</i>	преодолеть, победить, одержать верх над кем, превзойти	В рукописи, должно быть, ошибка: не <i>ilaγun</i> , а <i>ilyan</i> от <i>ilyaxu</i> ‘различать, делать различие, рассматривать, разбирать, распознавать, выбирать, избирать’
<i>uduridxu</i>	идти впереди, предшествовать, предводительствовать, наставлять, учить	
<i>ači tus</i>	польза и заслуга, награда В тексте сказано: <i>xoṣōn xarān kemen</i> , затем в другом месте <i>xorōn xaliqsan-du</i> и в третьем месте: <i>bi čimai xuran kümüni oron-du</i> . Все эти употребления вышеприведенных слов недостаточно ясны. Разберем возможные значения их: <i>xuraxu</i> значит ‘собираться, накапливаться, собраться’ — собрание частей целого, <i>xorixu</i> ‘запереть, заключить или взять под стражу, арестовать, удерживать, останавливать, унижать, запрещать, возбранять, лишать, препятствовать’; <i>xurīyaxu</i> ‘собрать, соединить в одно целое, накопить, стяжать, жать, сжимать, сосредоточивать, сокращать’; <i>xoroxu</i> ‘убывать, убавляться, уменьшаться, понести ущерб, спадать об опухоли, разрушаться, истребляться, умереть, погибать’ — его препоруч. вид <i>xorōxu</i> ‘убавить, уменьшить, уничтожить, убить, умертвить, истребить, погубить’, <i>xoro</i> ‘яд’, <i>xorā</i> ‘горница’, <i>xōran</i> ‘в сторону, прочь’, <i>xaraxu</i> ‘видеть, глядеть, смотреть, рассматривать, взирать, наблюдать’	
<i>damnaxui</i>	навесить что на перекладину, сомневаться, не решаться, колебаться, быть в недоумении, и отсюда <i>damnal</i> ‘сомнение, недоумение, недоверчивость, нерешительность’; (<i>törökö</i>) ‘возыметь сомнение, усомниться’	
<i>kereq zaraq</i> (тиб. <i>don dag / dgos don / sku rim</i>)	дела, нужды, почтение, уважение, вежливость, оказывается высшей особе, молебствие	
<i>erikü</i> (тиб. <i>'chol ba</i>)	искать, исследовать, изыскивать, спрашивать, выпрашивать, осведомляться, просить	Читаю я <i>eriqsen</i> , а не <i>üröqsen</i> , как написано.
<i>badarangyui</i> (санскр. <i>djaraka, djaraloka</i> , тиб. <i>'bar ba</i>)	пламенистый, пылающий, горящий, пламя, развернувшийся, открытый (цветок), пространный, обширный, чрезмерный, большой, сильный	
<i>külgön</i> (санскр. <i>yana</i> , тиб. <i>bzhon pa / theg pa</i>)	Верховое или вьючное животное (верблюд, лошадь, мул, осел), подвода, <i>метаф.</i> всякое средство сообщения, путь, средство, способ	

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Буддийские канонические сочинения калмыков, дошедшие до нас в записи и переводе И. И. Попова, представляют ценный источник по калмыцкой буддийской традиции конца XIX–начала XX вв. Анализ содержания рассмотренной тетради позволяет очертить круг наиболее распространенных и важных для калмыков сакральных текстов — «Алмазной сутры», «Сутры Будды Амитабхи», «Сутры Белого старца» и других сочинений канонической и неканонической литературы. Переводы И. И. Попова можно охарактеризовать как буквальные, при работе с которыми требуется предварительное ознакомление с буддийской терминологией.

Как следует из многочисленных постраничных сносок и примечаний, при работе над текстами он пользовался лексикографическими и исследовательскими трудами И. Я. Шмидта, О. М. Ковалевского, А. А. Бобровникова, П. Смирнова, К. Ф. Голстунского, А. М. Позднеева и др. Особую ценность, на наш взгляд, имеют предисловие и небольшие введения, предворяющие многие из включенных в тетрадь сочинений, поскольку они сохранили память об информантах, к которым обращался И. И. Попов (из его «станичников-калмыков»). Упоминание в его материалах имени бакши донских калмыков Аркадия Чубанова позволяет дополнить биографию И. И. Попова фактом их знакомства и сотрудничества: в заключительной части введения к «Наставлениям Джебдзун-дамба-хутукты» он выражает ему глубочайшую благодарность. Приведем цитату: «за его сочувственное отношение к моему делу ознакомления с бытом и религией наших калмыков, выразившееся им в постоянной присылке книг, меня интересующих» (ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 80об.).

Источники

ГА РО — Государственный архив Ростовской области.

Литература

Ёндон, Д. (1975). Нэгэн зохиолын төгсгөлийн үг (= О колофоне одного сочинения). *Хэл зохиол судлал*. Т. 11. Улаанбаатар: ШУА хэвлэл. 245–250.

Мирзаева, С. В. (2021). К сыну Есугея, избранному владыке Чингис-хану, взывал я девять раз: текст Урюс сара в записи И. И. Попова. *Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН*. № 3. 297–318.

Номинханов, Ц.-Д. (1967). Наследие калмыковеда И. И. Попова. *Ученые записки Калмыцкого научно-исследовательского института языка, литературы и истории*. Вып. 5. Серия филологии. 151–154.

Ойратская версия сборника рассказов «О пользе „Ваджраччхедики“» (2019). Исслед., транслит., пер. с ойр., коммент. Б. А. Бичеева, М. А. Лиджиева. Элиста: КалмГУ.

Омакаева, Э.У. (2010). Письменная традиция. *Калмыки*. Москва: Наука. 382–387.

Отчет о поездке Н. Очирова к астраханским калмыкам летом 1909 года (1910). *Известия Русского Комитета Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях*. № 10, март 1910 г. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 61–76.

Сазыкин, А. Г. (1986). Монгольские версии рассказов о пользе «Ваджраччхедики». *Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока*. Т. 20. Ч. 1. Москва, 70–74.

Сазыкин, А. Г. (1997). Ойратская версия рассказов о пользе «Ваджраччхедики». *Петербургское востоковедение*. Вып. 9. СПб.: Петербургское Востоковедение. 139–160.

Сазыкин, А. Г. (2004). Ранний монгольский перевод рассказов о пользе «Алмазной сутры». *Письменные памятники Востока*. № 1. СПб. 7–60.

Сазыкин, А. Г., Ёндон, Д. (1998). Монгольская версия рассказов о пользе «Алмазной сутры». *MONGOLICA-IV*. СПб. 36–47.

Hartmann, J.-U. (2011). Lost in the Daśottarasūtra, found in the Kṣudrakavastu. *Journal of the Dunhuang and Turfan Studies*. Vol. XII. P. 85–98.

Omakaeva, E.U. (2022). The main problems of study of the written heritage of the Kalmyks of Russia and the Oirats of Mongolia and China. *Multiethnic Societies of Central Asia and Siberia Represented in Indigenous Oral and Written Literature – The Role of Private Collections, Archives and Libraries*. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen. 69-77.

References

Hartmann, J.-U. (2011). Lost in the Daśottarasūtra, found in the Kṣudrakavastu. *Journal of the Dunhuang and Turfan Studies*. Vol. XII. P. 85–98.

Mirzaeva, S. V. (2021). To Mighty Lord Genghis Khan, the Son of Yesükhei, I Pray Nine Times: An Üres Sara Text Recorded by Ivan I. Popov. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2021. No. 3. 297–318 (in Russian).

Nominkhanov, Ts.-D. (1967). The legacy of the researcher of Kalmykia I. I. Popov. *Scientific notes Kalmyk Scientific Research Institute of Language, Literature and History*. Issue 5. Philology series. 151–154 (in Russian).

Ojratskaya versiya sbornika rasskazov «O pol'ze „Vadzhrachchkhediki“» (2019). Issled., translit., per. s ojr., komment. B. A. Bicheeva, M. A. Lidzhieva. Elista: KalmGU (in Russian).

Omakaeva, E.U. (2010). Written tradition. *Kalmyks*. M.: Science, 382–387 (in Russian).

Omakaeva, E.U. (2022). The main problems of study of the written heritage of the Kalmyks of Russia and the Oirats of Mongolia and China. *Multiethnic Societies of Central Asia and Siberia Represented in Indigenous Oral and Written Literature – The Role of Private Collections, Archives and Libraries*. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen. 69-77.

Report on the trip of N. Ochirov to the Astrakhan Kalmyks in the summer of 1909 (1910). Proceedings of the Russian Committee of Central and East Asia in historical, archaeological, linguistic and ethnographic relations. No. 10, March 1910. St. Petersburg: Printing House of the Imperial Academy of Sciences, 61–76 (in Russian).

Sazykin, A. G. (1986). Mongol'skie versii rasskazov o pol'ze «Vadzhrachchkhediki». *Pis'mennye pamyatniki i problemy istorii kul'tury narodov Vostoka*. 20. CH. 1. Moscow, 70–74 (in Russian).

Sazykin, A. G. (1997). Ojratskaya versiya rasskazov o pol'ze «Vadzhrachchkhediki». *Peterburgskoe vostokovedenie*. Vyp. 9. Saint Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie. 139–160 (in Russian).

Sazykin, A. G. (2004). Rannij mongol'skij perevod rasskazov o pol'ze «Almaznoj sutry». *Pis'mennye pamyatniki Vostoka*. 1. Saint Petersburg. 7–60 (in Russian).

Sazykin, A. G., Yondon, D. (1998). Mongol'skaya versiya rasskazov o pol'ze «Almaznoj sutry». *MONGOLICA-IV*. Saint Petersburg. 36–47 (in Russian).

Yondon, D. (1975). Negen zohiolyn tögsgöljñ yg (= O kolofone odnogo sochineniya). *Hel zohiol sudlal*. 11. Ulaanbaatar: SHUA hevlel. 245–250.

Приложение 1

Словник И. И. Попова¹

1	<i>üzekü</i>	видеть, взирать, усматривать, созерцать, рассматривать, читать, учиться (науке), посещать, испытывать, пробовать	<i>üzüülkü</i> (монг. <i>üjegülkü</i>) преподавательный вид глагола <i>üzekü</i> 'показать, дать посмотреть, предложить, преподавать, учить, доказать'
2	<i>ilaγuxu</i>	преодолеть, победить, одержать верх над кем, превзойти	В рукописи, должно быть, ошибка: не <i>ilaγun</i> , а <i>ilyan</i> от <i>ilyaxu</i> 'различать, делать различие, рассматривать, различать, распознавать, выбирать, избирать'
3	<i>biširekü</i>	почитать, уважать, благоговеть, верить, доверять	
4	<i>urtu</i> (монг. <i>urtu</i>)	долгий, длинный, протяжный	
5	<i>idam</i>	гений, покровитель, защитник, хранитель, демон, обет, обещание, клятва, молитва	
6	<i>uduridxu</i>	идти впереди, предшествовать, предводительствовать, наставлять, учить	
7	<i>ükün üüdkekü</i> (монг. <i>ükün yegüdgekü</i>)	умереть, переменить земное жилище, переселиться в другое тело	
8	<i>ači tus</i>	польза и заслуга, награда	
9	<i>namačilaxu</i>	сложив ладони поклоняться, каяться, покаяться	
10	<i>xocorli ügei</i>	ничего не пропуская все без исключения, без остатка, все сполна, беспрестанно, непрерывно, постоянно	
11	<i>durlaxu</i>	сильно желать, иметь склонность к чему, быть расположенным к чему, подыскиваться	
12	<i>xabsuraxu</i>	соединять, присоединить, совокупить, сложить, составить	
13	<i>belge tölgö</i>	знак, признак, заметка, примета, отличительный знак, характеристика, знамение, [162/99об] (нрзб), детородные части, положения, ведущие к заключению (в логике), причина, жребий, гадательный знак, предзнаменование	
14	<i>sunjixu</i>	осмеивать, поносить, бесчестить, ругать	
15	<i>eleqlekü / doromjilaxu</i>	1) осмеивать, пересмеивать, насмехаться; 2) унижать, не уважать, презирать, порицать, ругать	
16	<i>xuraxu</i>	собираться, накапливаться, собраться — собрание частей целого	
17	<i>xorixu</i>	запереть, заключить или взять под стражу, арестовать, удерживать, останавливать, унижать, запрещать, возбранять, лишать, препятствовать	
18	<i>xuriyaxu</i>	собрать, соединить в одно целое, накопить, стяжать, жать, сжимать, сосредоточивать, сокращать	
19	<i>xoroxu</i>	убывать, убавляться, уменьшаться, понести ущерб, спадать об опухоли, разрушаться, истребляться, умереть, погибать	его препоруч. вид <i>xogöxu</i> 'убавить, уменьшить, уничтожить, убить, умертвить, истребить, погубить'

¹В приложении сохранен авторский порядок следования слов. После 15-го в списке слова *eleqlekü / doromjilaxu* некоторые словарные статьи организованы в виде примечаний к переводу. В таких случаях примечания не приводятся полностью, в словник включены только слова из текста примечания, снабженные русским переводом.

20	<i>xoro</i>	яд	
21	<i>xorā</i>	горница	
22	<i>xōran</i>	в сторону, прочь	
23	<i>xaraxu</i>	видеть, глядеть, смотреть, рассматривать, взирать, наблюдать	
24	<i>berēsē</i>	значение слова не известно мне	
25	<i>mungxarxu</i>	поглупеть, сделаться дураком, помешаться в уме, не иметь здравого смысла	
26	<i>šinji</i>	мера, 20-я часть тибетской пудовки	
27	<i>araljixu</i>	менять, променивать, обменивать, переменить	
28	<i>damnaxui</i>	навесить что на перекладину, сомневаться, не решаться, колебаться, быть в недоумении	отсюда <i>damnal</i> ‘сомнение, недоумение, недоверчивость, нерешительность’, (<i>törökü</i>) ‘возыметь сомнение, усомниться’
29	<i>dorodxu</i>	ослабеть, унизиться, упасть, потерять дух	
30	<i>aɣulaxu</i>	влагать, вкладывать, полагать, вложить во что, поставить в порядок, образовать, составить, приготовить, поставить, употребить на что	
31	<i>teqši</i>	равно, равномерно, прямо, равенство, сходство, сообразность, равнодушие, спокойствие души	
32	<i>teqši aɣulaxu</i>	поставить наравне, уравновесить, уравнивать, направить дух к созерцанию	
33	<i>sularxu</i>	ослабеть, расслабнуть, дряхлеть	
34	<i>ɣayaxu</i>	слова нет, потому я читаю <i>ɣarxuyin arɣadu</i> ‘избежать’	
35	<i>zokildaxu</i>	приличествовать, согласоваться одно с другим, быть приличным, согласным, соответственным, однородным, надобным, совпадать	
36	<i>karki songgino</i>	исковерканные слова <i>karkada</i> ‘рак’ д[олжно быть] <i>karkiros</i> ? См. Ков[алевский] 2437 и <i>songgina</i> ‘репчатый лук’ (Ков[алевский] 1386)	
37	<i>orčini</i>	около, окрест, вокруг	
38	<i>ōri</i>	долг, умножение, прибавка	
39	<i>tōlxu</i>	считать	
40	<i>tarčilaxu</i>	ворочаться с боку на бок, шататься, пошатываться, колебаться	
41	<i>xalɣa</i>	ворота, двери	
42	<i>xadaxu</i>	вколотить, вбивать, пригвоздить, прикрепить	
43	<i>ünemšilkü</i>	велеть уверить, заказать истину, заставить признать что за истину	
44	<i>damnal</i> , тиб. <i>the tshom</i> , <i>the tshom / tsham chom / khu 'phrig za ba</i>	сомнение, недоумение, недоверчивость, нерешительность. <i>дамнал төрөкө</i> (на франц.?) <i>возыметь сомнение, усомниться</i>	
45	<i>kereq zaraq</i> , тиб. <i>don dag / dgos don / sku rim</i>	нужды, почтение, уважение, вежливость, оказывается высшей особе, молебствие	
46	<i>kürüq</i> , тиб. <i>sku gzugs / pra rdags 'dra 'bag brnyan po</i>	изображение Будды живописное или изваянное, образ, икона, статуя, портрет, отражение света	
47	<i>erikü</i> , тиб. <i>'chol ba</i>	искать, исследовать, изыскивать, спрашивать, выпрашивать, осведомляться, просить	
48	<i>öbör zuura</i>	между собой, взаимно	
49	<i>xadxuldan</i>	колотье, прокалывание, втыкание (переносно) резня — междоусобная война	

50	<i>yoldorixu</i>	проливаться, просыпаться, проникнуть, пробиться, (нрзб) землю, пронырствовать	
51	<i>bišiuu</i> , тиб. <i>skyen pa zor yan</i>	вопросит[ельная] част[ица] ли. Разумный, смысловой, понятливый, сметливый, проворный	
52	<i>ilji</i>	гниение, тление, истлевание, разрушение	
53	<i>badarangyui</i> , санскр. <i>djaraka / djaraloka</i> , тиб. <i>'bar ba nuxixu</i>	пламенистый, пылающий, горящий, пламя, развернувшийся, открытый (цветок), пространный, обширный, чрезмерный, большой, сильный	
54		возвратиться, обратиться, придти назад, быть обращену, стоять против, противиться, противоборствовать, не сдерживать обещания, нарушить данное слово, изменить, избегать, воздерживаться от чего	
55	<i>beriyin</i>	1) <i>bere</i> 'миля' = 400 сажень; 2) <i>beri</i> 'невестка, сноха, дева, невеста'; 3) неупотребит[ельное] слово в разговорном по словар[ю] Ков[алева] (1127) <i>beriy-e</i> 'палка, посох, шест, кнутовище, название 4 звезд в созвездии Центавра'	
56	<i>širama</i> , тиб. <i>khro 'khro</i>	смесь металлов, бронза	
57	<i>bucalxu</i>	кипеть	
58	<i>cudxaxu</i>	лить	
59	<i>erüülkü / ezüülkü</i>	мучить, терзать, пытать, истязать	
60	<i>künöül</i> , тиб. <i>zhe gdug pa / zhe dug / 'tshe ba</i>	вред, оскорбление, мучение, страдание	
61	<i>buulxaxu</i>	велеть сойти, спуститься, опустить, спустить, понизить, ниспосылать, списывать, копировать, выдавать замуж, женить	
62	<i>buyani coqca</i>	масса добрых дел, все добродетели	
63	<i>kürkü</i> , тиб. <i>phyin pa / 'khyol ba</i>	достигнуть, прибыть, доставать, быть достаточным	
64	<i>šiyo / šiyo</i> , тиб. <i>klung</i>	чаща, роща, густой кустарник	
65	<i>düri yoson</i>	обыкновение, обычай	
66	<i>nabtaṣar</i>	плоский, сплюснутый, (нрзб), отодранный	
67	<i>sonjixu</i> , тиб. <i>skur pa 'debs pa</i>	осмеивать, поносить, бесчестить, ругать, презирать	
68	<i>külgön</i> , санскр. <i>yana</i> , тиб. <i>bzhon pa / theg pa</i>	верховое или вьючное животное (верблюд, лошадь, мул, осел), подвода, метаф[орически] всякое средство сообщения, путь, средство, способ	
69	<i>ilaṣun tögösön üleḡsen</i>	Всесовершеннейший победоносец	<i>ilaṣuxu</i> 'преодолеть, победить, одержать верх над кем, превзойти'; 2) <i>ülekü</i> 'оставаться, быть в остатке, превосходить, отличаться'; 3) <i>tögöskü</i> 'окончиться, совершиться, усовершенствоваться, улучшиться'; 4) <i>nöqčikü</i> 'проходить, миновать, кончиться, умереть'
70	<i>sögödkü</i>	лонить колени, стать на колени	
71	<i>kösör</i>	земля, почва, пол, полость	<i>kösörö sögödkü</i> 'стать на колени'
72	<i>xamtudxaxu</i>	соединить, собрать, собрать воедино, совокупить, сложить	<i>alixa-ben xamtudxaxu</i> 'сложить свои ладони'

- | | | | |
|----|---|---|---|
| 73 | <i>tegünčilen ireqsen /
boloqsan</i> , тиб. <i>de
bzhin gshegs pa</i> | таким же образом пришедший или явившийся
подобно своим предшественникам | |
| 74 | <i>tusa</i> | польза, помощь, благо, барыш, выгода | |
| 75 | <i>kedüi</i> | сколько | |
| 76 | <i>kedüi činen</i> | сколько, много ли, какой величины | |
| 77 | <i>xadangyadxaxu</i> | сделать твердым, утвердить, укрепить, поддержать,
сдерживать | |
| 78 | <i>sayibēr odoqsan</i> ,
санскр. <i>sugata</i> ,
тиб. <i>bde bar gshegs
pa / bde gshegs /
bder gshegs</i> | ходящий или пришедший во благе, блаженствующий,
праведный угодник | |
| 79 | <i>tegünčilen</i> , санскр.
<i>tatha</i> , тиб. <i>de bzhin</i> | так, таким образом, подобно тому, согласно тому | |
| 80 | <i>tegünčilen kü</i> , тиб.
<i>de bzhin / de bzhin du</i> | таким же образом, потому | |
| 81 | <i>xarātai</i> , тиб. <i>mig
thung can / mnga'
'og pa / mnga' ris pa</i> | имеющий зрение, зрячий, достигаемое зрением,
подчиненный, подданный, вассал, подвластный | |
| 82 | <i>dürsün</i> , санскр.
<i>rupa</i> , тиб. <i>gzugs po /
'dra 'bag</i> | вид, форма, фигура, образец, предмет, материя, тело,
(нрзб) | |
| 83 | <i>xurca medeküi</i> | способность произвести что-либо, сознание себя,
размышление, умственное представление, понятие,
идея, чувство | |
| 84 | <i>oroldaxu</i> | вместе входить, сходиться, соединиться, вмеши-
ваться, заниматься усердно, стараться, ревностно
предаться чему | |
| 85 | <i>xarātai</i> | зрение, смотрение, взгляд, зримое, виденное;
имеющий зрение, зрячий, достигаемое зрением,
подчиненный, подданный, вассал, подвластный | |
| 86 | <i>xadaxu</i> | вколотить, вбить гвоздь, пригвоздить, прикрепить,
тачать (сапоги...), пришить пуговицу | |
| 87 | <i>xoq</i> | остаток, остальное, пыль (по слов[арю] Шмидта) | |
| 88 | <i>aγar</i> | объем, пространство, протяжение, масса, сфера,
место, (нрзб), источник, глубина | |
| 89 | <i>üüskixu</i> | начало, начать, положить чему основание, предпри-
нять что, завести, произвести, создать, сотворить,
сделать | |
| 90 | <i>budyali</i> | не имеется | есть <i>büdügüliq</i> 'грубый, толстый,
не (нрзб)' ((нрзб) надо думать
'вода' Ков[алевский] II 1174).
'Предмет ... особа, лицо, вещь
и т. п.' Есть еще слова, правда,
пишущиеся иначе, т. е. <i>bodgali</i>
Ков[алевский] 1184 'существо,
особа, человек, предмет' и <i>boda</i>
Ков[алевский] 1174 |
| 91 | <i>xurōxu</i> | собрать, накопить | |
| 92 | <i>sal</i> | плот, барка, корабль, паром | |